

CLAUDIA VETTORE



cellulare +39 347 4194895
e-mail claudia.vettore@gmail.com
skype id claudiavettore
profilo linkedin it.linkedin.com/in/claudiavettore

Posizione attuale: Traduttrice/interprete/tour designer/insegnante di Mindfulness

Qualifiche: Laurea in Traduzione e Interpretazione, Master di I livello in Traduzione per l'Editoria, Master di I livello in Traduzione e Interpretazione per Cinema e TV

Abilitazione all'insegnamento del Protocollo MBSR (Mindfulness-Based Stress Reduction) e Mindfulness per bambini e adolescenti

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Mar 2016 – Presente Insegnante MBSR e Mindfulness (Roma, Siracusa, Lussemburgo, Londra, ecc.)
Sessioni individuali, di gruppo, seminari e ritiri (www.themindfulcloud.com), tra cui:
- seminari di Mindful Eating e Mindfulness at Work in inglese per il personal FAO presso il [Centro Samila](#), Roma
- seminario di Mindfulness at Work presso [Paper Jam Business Club](#), in collaborazione con [Sparx Factory](#), Lussemburgo
- cicli MBSR di 8 settimane a Siracusa e on-line via Skype
- ritiro di 3 giorni in Toscana: Mindful Walks e pratiche integrate
- collaborazione ad eventi della [Self-Worth Academy](#), tra cui ritiro/formazione di 3 giorni in Sicilia, incontro spin-off di un corso a Londra e contributo alla stesura del libro [The Self-Worth Safari](#) di John Niland
- interprete in occasione di corsi di formazione e convegno del [Center for Mindfulness](#) (University of Massachusetts) in Italia, Roma
- interprete in occasione di 5 ritiri di una settimana presso [Pian dei Ciliegi](#), Piacenza
- 2002 – 2011
2015 – Presente Traduttrice e Interprete Free-lance in occasione di fiere internazionali, incontri d'affari, conferenze, eventi culturali, ecc.
Tra le collaborazioni si segnalano:
* Cinema e spettacolo:
- Mostra Internazionale del Cinema di Venezia (dal 2006): traduzione in sala di dibattiti e interviste e del catalogo per le Giornate degli Autori;
- RAI Radio Televisione Italiana: sbobinamento e traduzione di interviste e interpretazione per trasmissioni con ospiti stranieri (Uno Mattina, Linea Verde, ecc.);
- svariati altri festival di cinema (Pesaro, Potenza, Roma), produzioni cinema e TV, sottotitolaggio
* Mindfulness:
- interprete in occasione di seminari e formazioni con insegnanti senior del Center for Mindfulness;
- interprete durante ritiri di meditazione Vipassana a Pian dei Ciliegi
* Affari UE: traduzioni di documenti per la Commissione europea e svariata Agenzie (EUIPO, EASO, OSHA, etc.)
* Sport (Clark Football Languages): interprete per conferenze stampa e interviste con giocatori e allenatore per A.S. Roma durante la Champions League, sia in occasione delle partite allo Stadio Olimpico che durante gli allenamenti a Trigoria

** Accademia:*

- Dipartimento di Architettura, Siracusa (Università di Catania) interpretazione in occasione della visita di James Hillman (ottobre 2008) e traduzione di paper accademici per professori (dal 2007)
- Roger Williams University: interprete per lezioni offerte a studenti da università americane in visita alla Facoltà di Architettura e a quella di Beni Culturali (Siracusa)
- La Sapienza, Facoltà di Design Industriale: traduzione di newsletter DIID da e verso l'inglese
- * *Settori tecnici:* traduzioni di manuali e presentazioni per Toyota, Leica, etc.

2005 – Presente	<u>Tour Designer, Leader and Manager</u> – <i>CustomWalks, ExperiencePlus, Ferula Viaggi, Whole Journeys</i>, etc. Consulente per progettazione, ricerca e gestione di tour di trekking in Italia, Francia e Turchia. Responsabile della logistica, dei rapporti con i fornitori, organizzazione di eventi speciali e gestione di richieste urgenti e imprevisti per un servizio davvero "personalizzato" al cliente.
Ott 2017 – Ott 2018	<u>Docente a contratto</u> – <i>Università degli studi di Catania</i> (Facoltà di Architettura, Siracusa) Corso di lingua inglese studenti I anno.
Set 2017 – Gen 2018	<u>Language Specialist</u> – <i>Base aeronavale USA e NATO</i> (Sigonella, CT) Gestione dei permessi di soggiorno per le famiglie dei militari e civili americani, traduzione di documenti tecnici e amministrativi, riferimento per questioni culturali e amministrative (procedure per sposarsi in Italia ecc.).
Gen – Mag 2010	<u>International Visiting Scholar</u> - <i>Roger Williams University</i> (Bristol, RI, USA) Insegnamento di 3 corsi universitari: lingua italiana, conversazione e traduzione.
Gen 2011 – Gen 2015	<u>Traduttrice</u> – <i>Commissione europea</i> (Lussemburgo) Traduzione e revisione di documenti per la Commissione europea nel Dipartimento italiano della DG Traduzione. Aggiornamento e gestione del sito collaborativo del Dipartimento (Sharepoint). Organizzazione di eventi ad-hoc per lo studio e la promozione della lingua e della cultura italiane.
Ott – Dic 2008	<u>Consulente per l'internazionalizzazione</u> - <i>Università di Catania, Facoltà di Architettura</i> (Siracusa) Organizzazione dell'evento con James Hillman e interpretariato di conferenza e interviste; traduzione di paper universitari per professori della facoltà.
2007 – 2009	<u>Docente universitario a contratto</u> – <i>Libera Università Marconi</i> (Roma) Insegnamento di 3 corsi: Lingua Inglese e Traduzione I, II e III.
Apr – Mag 2007	<u>Docente universitario a contratto</u> - <i>Università di Catania, Facoltà di Architettura</i> (Siracusa) Insegnamento della lingua inglese a personale docente e amministrativo, con particolare attenzione al vocabolario architettonico e agli interessi didattici.
Ago 2005 – Mag 2006	<u>Resident Assistant</u> - <i>University of California/Accent</i> (Roma) Assistenza in loco agli studenti della University of California durante i mesi trascorsi a Roma. Organizzazione di attività per il tempo libero, eventi culturali o di socializzazione. Ricevimento degli studenti con supporto didattico, logistico, medico o altro.
Giu 2003 – Apr 2005	<u>Assistente di direzione e Traduttrice</u> – <i>Universal Music srl e Sogecos Spa</i> (Milano) Assistenza al Presidente e Amministratore delegato, organizzazione di eventi in tutto il mondo, collaborazione con Ufficio stampa per la traduzione di comunicati e altri documenti.
Apr – Giu 2003	<u>Consulente</u> - <i>Sunrise Senior Living</i> (basata a Milano) Ricerca e servizi linguistici nell'area di Milano, settore residenze per la terza età.
Ott – Dic 2002	<u>Tirocinante</u> – <i>Consolato Generale d'Italia e Istituto di Cultura Italiana</i> (Chicago, IL, USA) Programma del MaE; assistenza al Console Generale e alla Direttrice degli Affari culturali, partecipazione e organizzazione di incontri ed eventi. Responsabile dell'Ufficio Studenti preposto all'accreditamento per corsi svolti in Italia.

Esperienza di lavoro varia durante i numerosi soggiorni all'estero, a partire dall'estate 1994 (ragazza alla pari Londra e a Parigi, segretaria a Manchester, etc.).

CONOSCENZA DELLE LINGUE STRANIERE

ITALIANO: Lingua madre

INGLESE: Ottimo:

- CEFL (University of Salford, dicembre 1997)

- Cambridge Proficiency grade A (giugno 1998)

FRANCESE: Ottimo

TEDESCO: Intermedio

SPAGNOLO: Intermedio

FORMAZIONE E QUALIFICHE

Center for Mindfulness, School of Medicine, University of Massachusetts (USA) – Feb 2015/Mar 2016

Mindfulness-Based Stress-Reduction Curriculum (in inglese)

Completamento del corso MBSR di 8 settimane, Practicum e TDI, oltre a 2 ritiri di meditazione Vipassana della durata di 10 giorni ciascuno: insegnante di MBSR qualificata.

Mindful Schools & A Still Quiet Place (USA) – 2016

Completamento di 2 formazioni online e relativi curricula per insegnare la *Mindfulness a bambini e adolescenti*.

SDA Bocconi – School of Management (Milano, Italia) – Feb/Mar 2015

International Leadership and Organizational Behaviour (in inglese)

Questioni socioculturali in contesti multinazionali; approcci e strategie per una leadership efficace; networking.

Corso on-line di 6 settimane, completato con successo (95.9%).

Libera Università San Pio V (Roma, Italia) – Apr 2004/Mag 2005

Master di I livello in Traduzione e Interpretazione per Cinema e TV

ISIT (Milano, Italia) – Gen/Giu 2003

Master di I livello in Traduzione per l'Editoria

Università di Bologna (Italia) – Sett 1996/Mar 2002

Diploma di Laurea in Traduzione e Interpretazione (inglese, francese)

Corso di laurea di 4 anni, vecchio ordinamento, focalizzato sullo studio della linguistica e di 2 lingue straniere, di tecniche di traduzione e interpretazione. Esperienze di studio all'estero: 2° a. a. trascorso interamente alla University of Salford, UK (9 mesi); 4° a. a. presso l'ISTI, Bruxelles, Belgio (5 mesi).

Tesi finale sui prestiti dall'inglese nell'italiano finanziario, sulla base di un'analisi di 9 anni de *Il Sole 24 Ore*.

Voto finale: 110 e lode

Istituto Magistrale con Indirizzo Linguistico Sperimentale "Fusinato" (Padova, Italia) – Sett 1991/Lug 1996

Inglese, francese, tedesco - Voto finale: 60 e lode

INTERESSI E INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

- Predilezione per le relazioni sociali, gli ambienti multiculturali, il lavoro di squadra.
- Spiccato interesse per la scrittura.
- Competenze informatiche: Windows/Mac, pacchetto Office, software di traduzione TRADOS/STUDIO.
- Hobby: trekking nella natura, jogging, yoga e Mindfulness, cinema, teatro e tango argentino.
- Patente di guida B.

Referenze personali e professionali disponibili su richiesta.